

## Debts – what to do if you have a Social Security debt

## Những khoản nợ – cần làm gì nếu quý vị có một khoản nợ An Sinh Xã Hội

Trang thông tin này trình bày việc cần làm nếu quý vị đã được trả thừa tiền trợ cấp An Sinh Xã Hội và mắc nợ Centrelink. Nếu Centrelink báo cho quý vị biết quý vị đang nợ một khoản – đừng lo lắng. Xin vui lòng đọc trang thông tin này để biết những việc quý vị có thể làm.

### ◆ Nợ là gì?

Nếu quý vị được trả lương hưu, trợ cấp hoặc phúc lợi nhiều hơn số tiền quý vị được quyền nhận, ngay cả khi đó không phải là lỗi của quý vị, số tiền quý vị được trả thừa là một khoản nợ mà quý vị nợ Centrelink.

### ◆ Tôi có mắc nợ Centrelink không?

Centrelink có thể nhầm lẫn. Centrelink có thể có thông tin sai. Centrelink có thể đã áp dụng luật không đúng. Nếu Centrelink nói rằng quý vị đã được trả thừa, điều đó không có nghĩa là quyết định thu hồi nợ là đúng.

### ◆ Tôi có thể làm gì?

Nhận tư vấn độc lập về khoản nợ của quý vị. Vui lòng xem bên dưới để biết nhận trợ giúp ở đâu.

Nhận bản sao hồ sơ của quý vị từ Centrelink để kiểm tra các thông tin. Để biết thêm thông tin về việc nhận bản sao hồ sơ, vui lòng xem trang thông tin “Tự Do Thông Tin”.

Nếu quý vị cho là có nhầm lẫn và khoản nợ không hề tồn tại, quý vị có thể khiếu nại. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Số tiền nợ có đúng không?

Đôi khi Centrelink tính nợ không đúng. Trên thực tế khoản nợ có thể nhỏ hơn.

Nếu quý vị tin là số tiền nợ không đúng, quý vị có thể khiếu nại. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Tại sao số tiền phạt 10% lại được cộng thêm vào khoản nợ?

Số tiền phạt 10% có thể được cộng thêm vào khoản nợ của quý vị nếu lý do nợ là:

- quý vị đã từ chối hoặc không cung cấp thông tin cho Centrelink về thu nhập từ công việc của quý vị; hoặc
- quý vị đã cố tình hoặc vô tình cung cấp thông tin sai hoặc gian lận về thu nhập của quý vị.

Số tiền phạt 10% không được cộng thêm vào nếu:

- quý vị đã có “lý do chính đáng” để từ chối hoặc không cung cấp thông tin; hoặc
- quý vị đã không được thông báo rằng quý vị cần cung cấp thông tin.

Nếu quý vị cho rằng quý vị không phải trả số tiền phạt 10%, quý vị có thể khiếu nại quyết định đó.

Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Centrelink thu nợ như thế nào?

Centrelink thường gửi thư yêu cầu quý vị trả nợ trong vòng 28 ngày. Đừng lo lắng. Quý vị không cần phải trả lại toàn bộ số tiền trong vòng 28 ngày. Tuy nhiên, quý vị nên liên lạc với Centrelink trước ngày hết hạn để thương lượng về những khoản hoàn trả.

Centrelink bắt đầu thu nợ mà không cần quý vị cho phép. Centrelink có thể thu nợ bằng những cách sau:

- nếu quý vị đang được hưởng tiền trợ cấp An Sinh Xã Hội, Centrelink có thể khấu trừ tiền nợ từ tiền trợ cấp của quý vị;
- nếu quý vị không được hưởng trợ cấp An Sinh Xã Hội, Centrelink sẽ tìm cách thương lượng với quý vị về việc dàn xếp hoàn trả;
- Centrelink có thể “khấu thu” từ lương hoặc tài khoản ngân hàng của quý vị. Điều này có nghĩa là Centrelink có thể rút tiền từ tài khoản ngân hàng hoặc lương của quý vị. Khai thuế của quý vị cũng có thể bị khấu thu;
- quý vị có thể bị kiện ra tòa và Tòa Án có thể ban hành lệnh về cách thức trả nợ.

### ◆ Centrelink có thể thu nợ bao nhiêu trong mỗi hai tuần?

Nếu quý vị đang được hưởng trợ cấp An Sinh Xã Hội, Centrelink thường khấu trừ 15% số tiền trợ cấp của quý vị trong mỗi hai tuần (không bao gồm Tiền Trợ Cấp Thuê Nhà và các trợ cấp bổ sung khác) để thu nợ. Tuy nhiên, Centrelink có thể khấu trừ đến 95% từ một số khoản trợ cấp khác, ví dụ Tiền Trợ Giúp Thuế cho Gia đình.

Nếu quý vị có thu nhập phụ, Centrelink sẽ tăng số tiền hoàn trả của quý vị.

### ◆ Nếu tôi không thể trả nợ thì sao?

Đừng đồng ý trả số tiền lớn hơn số tiền quý vị có thể trả. Nếu quý vị không thể trả nợ, quý vị nên gọi cho bộ phận thu nợ của Centrelink số 13 63 30 để thương lượng số tiền quý vị hoàn trả mỗi hai tuần.

Để giúp quý vị tìm hiểu số tiền quý vị có thể hoàn trả mỗi hai tuần, vui lòng tải về và hoàn thành mẫu “Báo cáo tài chính” từ [www.welfarerights.org.au](http://www.welfarerights.org.au) hoặc yêu cầu Trung Tâm/Luật Sư về Quyền An Sinh địa phương gửi cho quý vị một bản.

Nếu Centrelink không đồng ý giảm khoản hoàn trả mỗi hai tuần và quý vị không thể trả nổi, quý vị có thể khiếu nại. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Tôi có phải trả nợ không?

Có thể là ngay cả khi có nợ, quý vị cũng có thể không phải trả. Quý vị có thể khiếu nại yêu cầu Centrelink “xóa bỏ” hoặc “miễn” khoản nợ của mình.

Thuyết phục xóa bỏ hoặc bãi miễn nợ có thể rất phức tạp, vì vậy hãy xin tư vấn độc lập. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về nơi nhận trợ giúp.

### ◆ Khoản nợ có thể được xóa bỏ không?

Khi Centrelink xóa bỏ một khoản nợ, quý vị không cần phải hoàn trả trong thời gian không xác định hoặc cụ thể. Quyết định xóa nợ có thể được Centrelink xem xét lại bất cứ lúc nào.

Chỉ có một số cơ sở hạn chế để xóa nợ. Những cơ sở phổ biến nhất để xóa nợ là:

- quý vị không thể trả nợ. Nếu quý vị đang được hưởng trợ cấp An Sinh Xã Hội, quý vị sẽ cần

chỉ ra rằng việc khấu trừ tiền trợ cấp của quý vị sẽ khiến quý vị gặp phải khó khăn về tài chính nghiêm trọng;

- quý vị không được hưởng trợ cấp An Sinh Xã Hội và Centrelink thấy quá tốn kém để thu được nợ;
- không có bằng chứng nào về khoản nợ đang tồn tại (ví dụ hồ sơ về khoản nợ của quý vị đã bị mất);
- quý vị vừa thoát khỏi tình trạng phá sản (tùy theo một số ngoại lệ);
- người nợ đã qua đời và không có tài sản;
- thời gian giới hạn sáu năm được áp dụng.

Nếu quý vị cho rằng khoản nợ của mình thuộc một trong số những mục này, hãy khiếu nại. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Khoản nợ có thể được miễn không?

Nếu khoản nợ được miễn, nghĩa là quý vị không bao giờ phải trả nợ nữa.

Khoản nợ của quý vị có thể được miễn toàn bộ hoặc chỉ một phần. Nếu khoản nợ của quý vị được miễn toàn bộ thì bất kỳ số tiền nào quý vị đã trả cho Centrelink sẽ được bồi hoàn cho quý vị.

Chỉ có một vài cơ sở cho việc miễn nợ. Hai cơ sở chính sẽ được trình bày ở đây. Nếu quý vị muốn biết các dạng miễn nợ khác nữa, vui lòng liên lạc với Trung Tâm/Luật Sư về Quyền An Sinh địa phương để được hướng dẫn.

#### Miễn nợ do “Lỗi hành chính”

Khoản nợ của quý vị **phải** được miễn nếu đó chỉ là “**lỗi hành chính**” của Centrelink gây ra và quý vị đã nhận tiền trợ cấp một cách “**có thiện ý**”.

Có thể khó khi thuyết phục Centrelink rằng khoản nợ “chỉ” do lỗi của họ gây ra. Centrelink có thể thừa nhận đó là do nhầm lẫn nhưng sẽ chỉ ra rằng quý vị cũng nhầm lẫn (ví dụ không trả lời câu hỏi trên mẫu đơn xin). Mặc dù Centrelink có thể không chấp nhận rằng khoản nợ của quý vị chỉ do lỗi của họ gây ra nhưng Tòa Án Khiếu Nại An Sinh hoặc Tòa Án Khiếu Nại Hành Chính có thể xem xét trường hợp của quý vị theo cách khác và quyết định rằng khoản nợ của quý vị phải được miễn. Hãy tiếp tục khiếu nại nếu quý vị tin rằng khoản nợ là do lỗi của Centrelink gây ra.

Để khoản nợ của quý vị được miễn trên cơ sở chỉ do lỗi hành chính gây ra, phải chấp nhận rằng quý vị tin là mình đã nhận được tiền trợ cấp một cách “**có thiện ý**”. Điều này có nghĩa là quý vị tin rằng quý vị có quyền nhận được tiền trợ cấp trong thời gian nợ, theo mức đã trả.

Miễn nợ do lỗi hành chính chỉ có thể được áp dụng khi Centrelink thu nợ sau sáu tuần kể từ khi bắt đầu tính nợ.

Nói chung, nếu quý vị muốn được miễn **nợ Tiền Trợ Giúp Thuế Cho Gia Đình**, quý vị cũng cần chỉ ra rằng quý vị sẽ rơi vào tình trạng “**khó khăn về tài chính nghiêm trọng**” nếu phải trả nợ.

#### Miễn nợ do “Hoàn cảnh đặc biệt”

Khoản nợ của quý vị **có thể** được miễn nếu quý vị có “**hoàn cảnh đặc biệt**” và khoản nợ của quý vị xảy ra không phải do quý vị hoặc một người khác đã “**cố tình**” tạo một báo cáo sai cho Centrelink hoặc cố tình không tuân thủ luật An Sinh Xã Hội.

Có “**hoàn cảnh đặc biệt**” hay không sẽ phụ thuộc vào những thông tin cụ thể trong hồ sơ của quý vị. “**Hoàn cảnh đặc biệt**” có thể bao gồm:

- khó khăn về tài chính;

- sức khỏe kém của quý vị hoặc gia đình quý vị;
- chi phí y tế cao do sức khỏe kém của quý vị hoặc gia đình quý vị;
- bất kỳ khuyết tật nào ảnh hưởng đến khả năng quý vị hiểu hoặc tuân thủ các quy định của Centrelink;
- nếu quý vị có quyền hưởng tiền trợ cấp An Sinh Xã Hội khác, nếu quý vị thấy cần thiết phải thay đổi tiền trợ cấp;
- bất kỳ lỗi nào của Centrelink đã một phần gây ra khoản nợ; và
- hoàn cảnh khác hoặc bất thường mà quý vị hoặc gia đình quý vị phải gánh chịu.

Hãy kiên trì theo đuổi việc xin miễn nợ của quý vị. Có thể hữu ích khi yêu cầu bác sỹ, tư vấn tâm lý hoặc nhân viên cán sự xã hội cung cấp những báo cáo giúp trình bày hoàn cảnh của quý vị.

Quý vị cũng phải trình bày rằng quý vị không cố ý tạo những báo cáo sai cho Centrelink hoặc không cố tình cung cấp thông tin không chính xác cho Centrelink. Ví dụ nếu quý vị đã biết quý vị đang cung cấp cho Centrelink những chi tiết không đúng về thu nhập từ công việc của mình, thì khoản nợ của quý vị không thể được miễn trên cơ sở này.

### ◆ Centrelink có tự động cân nhắc việc miễn nợ không?

Không. Thông thường quý vị cần khiếu nại và yêu cầu Centrelink miễn khoản nợ của mình. Vui lòng xem bên dưới để biết chi tiết về cách khiếu nại.

### ◆ Chuyện gì xảy ra nếu tôi bị phá sản?

Nếu quý vị nợ một khoản nợ An Sinh Xã Hội, và sau đó bị phá sản, quý vị không cần phải trả nợ trong thời gian phá sản. Centrelink không được khấu trừ tiền trợ cấp của quý vị, yêu cầu trả theo hình thức trả góp, khấu thu từ tài khoản ngân hàng hoặc đưa ra tòa để thu nợ.

Sau khi phá sản, Centrelink chỉ có thể bắt đầu thu nợ trong những trường hợp giới hạn. Nợ có thể được thu sau khi phá sản hay không là một vấn đề phức tạp. Nếu Centrelink cố thu nợ của quý vị sau khi quý vị thoát khỏi tình trạng phá sản, quý vị nên tìm kiếm tư vấn pháp luật từ Trung Tâm/Luật Sư về Quyền An Sinh địa phương.

### ◆ Tôi có thể bị truy tố không?

Cũng như việc nợ Centrelink một khoản nợ, quý vị cũng có thể bị truy tố nếu khoản nợ xảy ra do gian lận. Centrelink không quyết định về việc một người có bị truy tố hay không. Quyết định đó do Giám Đốc Công Tố Viện đưa ra. Gian lận nghĩa là quý vị cố tình cung cấp thông tin sai hoặc không cung cấp thông tin cho Centrelink, hoặc đã nhận tiền trợ cấp mà quý vị biết là quý vị không được quyền nhận.

Quý vị có thể nhận được thư thông báo rằng trường hợp của quý vị đang được xem xét để truy tố. Centrelink có thể yêu cầu quý vị tham dự một cuộc phỏng vấn hoặc cung cấp tường trình. Quý vị có quyền không tham dự cuộc phỏng vấn này hoặc không cần phải nói gì. Hãy yêu cầu Centrelink đặt câu hỏi bằng văn bản nếu quý vị thấy không chắc chắn.

Không được bỏ qua những thông báo của Centrelink, nhưng luôn tìm kiếm tư vấn độc lập trước khi tham dự buổi phỏng vấn có mục đích truy tố hoặc cung cấp bất cứ tường trình nào về khoản nợ.

Để biết thêm thông tin về truy tố, vui lòng xem trang thông tin “Truy Tố Các Tội về An Sinh Xã Hội”.

### ◆ Quyền khiếu nại

Nếu quý vị cho rằng quyết định của Centrelink là sai, quý vị có quyền khiếu nại quyết định đó. **Quá trình khiếu nại đơn giản và miễn phí.** Để khiếu nại chỉ cần cho Centrelink biết rằng quý vị không hài lòng với quyết định của Centrelink và quý vị muốn khiếu nại với Nhân Viên Duyệt Xét Có Thẩm Quyền (ARO). Tốt nhất là quý vị nên nộp đơn khiếu nại và nên giữ một bản sao đơn khiếu nại của mình. Tuy nhiên, quý vị có thể khiếu nại qua điện thoại.

ARO là một nhân viên cấp cao của Centrelink, có thẩm quyền thay đổi quyết định đầu tiên. Nhiều người đã thành công khi khiếu nại ở cấp này.

Quý vị có thể khiếu nại với nhân viên ARO bất cứ lúc nào. Tuy nhiên, để nhận được truy lãnh kể từ ngày quý vị bị ảnh hưởng bởi quyết định đầu tiên, quý vị phải khiếu nại với nhân viên ARO trong vòng 13 tuần kể từ khi nhận được thông báo về quyết định đầu tiên bằng văn bản. Nếu quý vị khiếu nại sau 13 tuần kể từ khi nhận được thông báo và nếu thành công, quý vị chỉ nhận được truy lãnh kể từ ngày khiếu nại.

Nếu quý vị cho rằng quyết định của nhân viên ARO là sai thì quý vị có thể khiếu nại với Tòa Án Khiếu Nại An Sinh (SSAT). SSAT hoàn toàn độc lập với Centrelink.

Quý vị có quyền khiếu nại cao hơn lên Tòa Án Khiếu Nại Hành Chính và Tòa Án Liên Bang. Có giới hạn về thời gian khiếu nại.

Để biết thêm thông tin về khiếu nại, vui lòng xem trang thông tin “Khiếu nại – làm thế nào để khiếu nại một quyết định của Centrelink” và hướng dẫn “Khiếu Nại với Tòa Án Khiếu Nại An Sinh”.

### ◆ Ở đâu có thể giúp tôi khiếu nại?

Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về việc khiếu nại, quý vị nên liên lạc với Trung Tâm/Luật Sư về Quyền An Sinh tại địa phương của quý vị.

Trung Tâm về Quyền An Sinh là những trung tâm luật pháp cộng đồng cung cấp tư vấn và trợ giúp luật pháp **miễn phí** về những vấn đề với Centrelink. Những Trung Tâm này chuyên về luật An Sinh, hoàn toàn độc lập với Centrelink. Để liên lạc với Trung Tâm về Quyền An Sinh ở tiểu bang/khu vực của quý vị, vui lòng xem: [www.welfarerights.org.au](http://www.welfarerights.org.au).

### ◆ Thông dịch viên

Nếu quý vị nghĩ mình cần một thông dịch viên hoặc cảm thấy tự tin hơn nếu có một thông dịch viên bên cạnh, quý vị nên sử dụng một trong ba dịch vụ thông dịch **miễn phí** sau đây:

- Phần lớn các văn phòng Centrelink đều có thông dịch viên làm việc vào một số ngày giờ thường xuyên mỗi tuần. Văn phòng Centrelink tại địa phương quý vị có thể cho quý vị biết họ có thông dịch viên cho những ngôn ngữ nào và thời gian làm việc của họ.
- Quý vị có thể gọi điện thoại cho Trung Tâm Đa Ngôn Ngữ Qua Điện Thoại Của Centrelink số 131 202 và nói chuyện với nhân viên song ngữ của Centrelink.
- Quý vị cũng có thể gọi điện cho Dịch Vụ Thông Dịch Qua Điện Thoại (TIS) **miễn phí** số 131 450 và yêu cầu một thông dịch viên giúp đỡ.

**Xin lưu ý:** Trang thông tin này chỉ chứa thông tin tổng quát. Đây không phải là tư vấn luật pháp. Nếu quý vị cần tư vấn luật pháp, xin vui lòng liên lạc với Trung Tâm/Luật Sư về Quyền An Sinh địa phương của quý vị.

Trung Tâm về Quyền An Sinh là những trung tâm pháp luật cộng đồng, chuyên về luật, hành chính và chính sách An Sinh Xã Hội. Những Trung Tâm này hoàn toàn độc lập với Centrelink. Tất cả trợ giúp đều miễn phí.

Trang thông tin này được cập nhật vào tháng 8 năm 2010.

